



## **Association « Musée BIBLE+ORIENT »**

### **Procès-verbal de l'Assemblée générale du 11 juin 2022**

#### **1. Salutations, personnes présentes et excusées**

Salutations du co-président, Dominique Dreyer, qui souhaite la bienvenue à tous, salue particulièrement le Professeur Othmar Keel et se réjouit que les membres de l'association puissent découvrir à l'occasion de cette Assemblée l'exposition « Dieu & Fils » pour laquelle de nombreux objets de notre musée ont été prêtés au Musée romain de Lausanne-Vidy.

Sont excusés : Mme Marie-France Meylan-Krause, M. René Perler, M. Hans-Ulrich Jäggli, M. Thierry Steiert, le syndic de Fribourg, et les deux réviseurs des comptes, M. Franz Egger et Mme Helene Peissard.

#### **2. Ordre du jour**

L'ordre du jour a été communiqué au préalable. Il ne soulève pas de remarque ou de demande d'éclaircissement.

#### **3. Protocole de l'Assemblée générale du 30 octobre 2021**

Le protocole de l'Assemblée générale du 30 octobre 2021 est approuvé à l'unanimité.

#### **4. Rapport annuel 2021**

La co-présidente, Claudine Godat, enchaîne pour le rapport annuel, dont les membres ont pu prendre connaissance au préalable :

« Les activités du Musée BIBLE+ORIENT ont à nouveau souffert de la crise sanitaire en 2021. Après le rétablissement de l'exposition de référence début 2021, l'équipe du Musée a mis sur pied une nouvelle présentation des collections dans le cadre de l'exposition *Des dieux à Dieu*, organisée en étroite collaboration avec le Musée romain de Lausanne-Vidy.

COVID oblige, la nouvelle exposition n'a malheureusement pas pu faire l'objet d'un vernissage en bonne et due forme à fin novembre 2021. Différentes mesures de communication ont été mises en œuvre pour y pallier. Un film remarquable, intitulé *L'Aube des chrétientés*, a été réalisé dans ce cadre par Philippe Nicolet, avec notamment le soutien de l'Association. Le Musée a en outre continué le grand travail de réorganisation des collections entamé en 2020.

L'Association regrette vivement le départ à fin 2021 de la directrice du Musée Marie-France Meylan Krause, dont elle a apprécié le dynamisme et les très grandes compétences. Pour des raisons financières, la Fondation « Musée BIBLE+ORIENT » perdant de l'argent chaque année, il a été décidé que son poste ne serait pas repourvu dans l'immédiat.



Pour faire face à ces problèmes, la Fondation poursuit actuellement une stratégie à moyen terme visant à stabiliser la situation financière et ouvrant de nouvelles pistes pour la pérennité et le développement du Musée.

Pour sa part, l'Association « Musée BIBLE+ORIENT » a enfin pu tenir le 30 octobre dernier son Assemblée générale, en présence d'environ 25 personnes (comité et membres), après plusieurs reports dus au COVID et après une Assemblée générale par correspondance en 2020.

L'Assemblée a approuvé les points statutaires (rapport annuel, comptes 2020, décharge...), ainsi qu'un toilettage formel des statuts. Mais la majorité des membres présents s'est prononcée pour garder le nom actuel de l'Association dans les statuts. Le comité avait proposé d'adopter un nouveau nom, celui d'« Association des amis et amies du Musée BIBLE+ORIENT ».

En outre, l'Assemblée a nommé un nouveau membre du comité en la personne de Nathalie Liaudat, de Fribourg, et a approuvé la nomination des deux réviseurs, Helen Peissard de Schmitten et Franz Egger de Guin. »

## 5. Comptes annuels 2021 et budget 2023

Au chapitre de la **comptabilité**, de manière globale, les recettes des dons et cotisations ont progressé en 2021 pour dépasser les 25'000 francs (environ 22'300.- en 2020). Les dépenses totales de l'Association en faveur du Musée s'étant élevées à quelque 35'000 francs, le compte de résultats clôture à nouveau sur une perte de l'ordre de 10'000 francs, 11'059.40 frs précisément, ce qui sera sans doute aussi approximativement le cas l'année prochaine.

Toutefois, le salaire de Leonardo Pajarola sera davantage à la charge de l'Université, ce qui permettra de réduire le déficit de l'Association. Pour l'instant, l'Association a encore une marge de manœuvre financière, mais il faudra dans quelques années prévoir une solution davantage pérenne.

Pour les chiffres détaillés, au 31.12.2021, le total du **bilan** s'élevait à 59'215.25 frs, contre 69'251.45 au 31.12.2020. Au passif, la provision générale est restée inchangée (53'000.-). Le capital a légèrement diminué à 12'401.45 frs, car le petit excédent de dépenses (106.55 frs) du compte du fonds affecté au Projet Film a été compensé sur le capital. Cependant, en fin d'année, une nouvelle recette a été enregistrée pour le Projet Film ; elle a été transférée dans le Fonds affecté au Projet Film. Le fonds affecté au projet Papyri n'a pas été utilisé en 2021 et est resté à 3850.-

Il est proposé de compenser la nouvelle perte au compte de résultats de 11'059.40 frs pour 2021 par un débit sur la provision générale.

Concernant les **charges**, les contributions aux projets du Musée ont atteint 25'000.-, conformément au budget et aux années précédentes. Alors qu'un montant de 5000.- était prévu au budget 2021 (aucun montant au budget 2020) pour les contributions à l'exploitation du Musée, ce sont finalement 5714.- qui ont été dépensés à ce titre, notamment pour la communication et la publicité autour de la nouvelle exposition *Des dieux à Dieu*.



Les coûts pour la newsletter ont pu être diminués à 3525.65 frs (2020 : 4314.-), de même que la participation aux frais d'impression de l'Université (492.20 en 2021 contre 1305.45 en 2020). Le comité a en effet pris différentes mesures d'économies, notamment avec l'envoi partiel de la newsletter par courriel. Les frais pour l'assemblée générale qui s'est finalement tenue en octobre 2021 ont atteint 300.-, un montant qui a été pris en charge par l'Université.

Au chapitre des **produits**, les cotisations et dons non affectés se sont élevés à 25'128.30 frs, soit davantage qu'en 2020 (22'997.80 frs), mais nettement en dessous du budget 2021 (35'000.-). Pour 2022, le budget des dons et cotisations sera ramené à un niveau plus réaliste de 25'000.-

Le total des produits s'élève à 26'517.50 frs et celui des charges à 36'553.70. Il en résulte par conséquent une nouvelle fois un important déficit au compte de résultats, d'un montant de 11.059.40.

Pour le budget 2023, le comité a préféré jouer la prudence, car le musée est actuellement dans une situation transitoire, où beaucoup d'incertitudes demeurent.

Les comptes annuels 2021 et le budget 2023 sont acceptés sans opposition.

## **6. Rapport de révision et décharge**

Les réviseurs, absents, proposent de donner décharge au comité pour les comptes de l'Association, ce qui est fait par l'Assemblée.

## **7. Bref rapport de la Fondation et du Musée**

Erwin Jutzet prend ensuite la parole au nom de la Fondation.

L'année passée, le Conseil de Fondation s'est réuni à trois reprises, notamment en avril, pour discuter des changements statutaires, et en juillet pour discuter de la stratégie de développement du musée mise en place par Marie-France Meylan-Krause et qui a été présentée lors de l'Assemblée d'octobre 2021 : pour rappel, l'idée est d'installer une collaboration étroite avec le Musée d'art et d'histoire (MAHF) et de déplacer à moyen terme le musée hors de l'Université dans le couvent de la Visitation, ce qui serait idéal au niveau de l'emplacement (à proximité de nombreuses communautés religieuses, dans une rue passante et touristique). Sylvie Bonvin-Sansonens, nouvelle responsable de la DFAC (Département de la Formation et des Affaires Culturelles), est une amie de notre musée qu'elle connaît bien, elle est donc favorable à cette évolution qui prendra cependant du temps. Actuellement, le déménagement de notre musée est envisagé aux alentours de 2028-2030. Le syndic de la ville, Thierry Steiert, est aussi très positif sur ce point.

Au niveau du financement, effectivement, comme déjà mentionné par la co-présidente, l'Association n'aura plus besoin de verser les 25'000 frs annuels de soutien au musée pour assurer le salaire du conservateur, Leonardo Pajarola. L'argent libéré par le salaire de la directrice qui n'est dorénavant plus là sera redistribué. Le reste sera financé par la Loterie Romande, notamment divers projets.



Leonardo Pajarola présente le rapport du Musée. Le musée a été fermé pour une brève période afin de préparer l'exposition *Des dieux à Dieu*, qui a été inaugurée en novembre. Plusieurs visites guidées publiques ont été organisées : elles ont rencontré un succès certain, parallèlement au visionnement du film.

La nouvelle organisation des entrepôts devrait toucher à son terme à la fin du mois de septembre 2022, avec notamment une conservation nettement améliorée des collections. Plusieurs collaboratrices travaillent sur ce projet.

Lors de la Nuit des Musées du 21 mai 2022, ce sont environ 300 personnes qui sont venues découvrir notre nouvelle exposition. Tout s'est bien passé. Le 10 novembre 2022, c'était la Journée nationale de l'Avenir / Gleichstellung im Beruf. Pour le projet « Kultur und Schule », lors des 7-11 novembre 2022, des ateliers bilingues ont été organisés. Dans les projets 2022-23, on peut citer notamment :

- *le projet d'une banque de données / Datenbankprojekt (juillet à décembre 2022) ;*
- *le projet de recherche de provenance des objets / Projekteingabe Provenienzforschung ;*
- *le catalogue francophone de la collection égyptienne par Cathie Spieser / Französischsprachiger Katalog der ägyptischen Sammlung ;*
- *dès l'automne 2022, la formation de nouveaux guides (activité qui a été suspendue ces derniers mois en raison de la pandémie).*

Le Musée a également reçu quelques demandes de prêts pour des expositions en 2022-23 de la part d'organisations diverses. Autre projet : le fait de donner un nom à la ruelle où se situe l'entrée du musée, afin de faciliter son accès. Le nom de « Ruelle Laure Dupraz » devrait lui être attribué. C'est l'occasion d'honorer une femme qui fut la première professeure ordinaire de l'Alma Mater.

Actuellement, au niveau des visiteurs, le musée retrouve peu à peu sa fréquentation d'avant la pandémie. Une visite particulière a été organisée le 20 juin 2022 pour M. Gandur et Mme Talabardon, de la Fondation Gandur.

Le Prof. Thomas Schmidt prend ensuite la parole pour présenter l'avancement du projet « Papyri Friburgenses ». Ces papyrus, dont la provenance exacte est inconnue, sont issus de deux donations privées. Tout d'abord, un grand travail de restauration avait dû être effectué, car les papyrus étaient dans un état lamentable. S'en est suivi un travail de numérisation, confié à deux étudiantes, une tâche très récemment terminée, ce qui permet d'étudier ces papyrus, sans avoir à les manipuler. La prochaine étape consistera à mettre les papyrus sous verre, une tâche assez laborieuse, pour laquelle un financement est encore recherché, notamment peut-être de la part de la Fondation Gandur. Le travail de catalogage, d'inventaire a commencé depuis un peu plus d'année : il est mené par l'assistant actuel du Prof. Thomas Schmidt, M. Hirschi. Toutes ces tâches visent un usage pédagogique (utilisation lors de divers cours à l'Université, analyse par une étudiante dans le cadre de son Master...), mais aussi une publication et des communications scientifiques diverses. Plusieurs papyrus mentionnent la ville d'Oxyrhynchos et l'un cite le nom d'un empereur de la dynastie julio-claudienne. La plus belle pièce : un contrat de vente de vin. Dernier papyrus à avoir été étudié : un texte littéraire, un fragment du discours « Contre Démosthène », de Dinarque, dont l'écriture est légèrement de travers par rapport aux fibres. Un texte déjà connu, mais



avec 4 variantes textuelles intéressantes à analyser. Date : 1er ou 11e s. av. J.-C. selon la paléographie (donc datation plus ancienne que les versions connues, un état du texte beaucoup plus ancien). Ce fragment a récemment pu être complété par un autre vendu aux enchères à Londres, provenant de la collection d'une célèbre égyptologue, curatrice au Louvres, Mme Desroches Noblecourt, qui l'aurait acheté dans les années 60 en Égypte. Une datation au carbone 14 a été effectuée il y a peu sur notre papyrus par l'Université de Laval, selon une nouvelle méthode : le résultat est de 2160 (à partir de 1950), donc un âge médian de 199 av. J.-C.

À la suite de cette présentation très complète, les membres applaudissent.

## 8. Divers

Erwin Jutzet souhaite compléter son intervention. Tout d'abord, à propos de la « ruelle Laure Dupraz », son inauguration sera l'occasion de se séparer aussi plus officiellement de Marie-France Meylan-Krause.

De plus, lui-même se retirera de ses fonctions à la fin de l'année.

Un membre demande un point sur la situation de la « Wunschliste » : Leonardo Pajarola y répond. Le projet autour des papyrus a pour un temps remplacé la « Wunschliste » en raison du moratoire décidé sur les achats provenant du Moyen-Orient au vu de la situation tendue dans la région.

Mais ne serait-il pas possible d'acheter des objets qui proviennent d'enchères sérieuses (en dehors évidemment de toute action terroriste) ? Certes, mais le musée possède déjà de très nombreux objets qui demandent à être mis en valeur. L'argent va plutôt à cet effet actuellement. Claudine Godat ajoute que la situation financière de l'Association est aussi tendue, donc plutôt centrée sur sa survie que sur des achats coûteux de nouvelles acquisitions.

Pour un autre membre, c'est une question de marketing : on est toujours heureux de voir concrètement où est allé son argent (comme ici dans l'avancée du projet autour des papyrus).

**Association « Musée BIBLE+ORIENT », janvier 2023**

**Dominique Dreyer, co-président**

**Claudine Godat, co-présidente**

**Sandrine Codourey, membre, procès-verbal**



## Rapport annuel 2022

2022 aura été la première année du Musée BIBLE+ORIENT avec sa nouvelle organisation transitoire, c'est-à-dire sans que le poste de direction soit repourvu, l'ancienne directrice Marie-France Meylan Krause ayant quitté ses fonctions à fin 2021.

Le conservateur Leonardo Pajarola, dont le cahier des charges a été remanié, assume désormais la plus grande partie des tâches de gestion et de coordination, appuyé en cela par le directeur académique Thomas Schmidt, par l'équipe des curateurs, et sur le plan opérationnelle par celle des guides, par quelques étudiants ainsi que, ponctuellement par Marie-France Meylan Krause

Le Musée a participé à de nombreuses activités, dont la Nuit des Musées, le Festival Culture et Ecoles, etc., et a entretenu beaucoup d'échanges (Yverdon, Würzburg D, Abbaye de Muri AG, etc.) et de contacts.

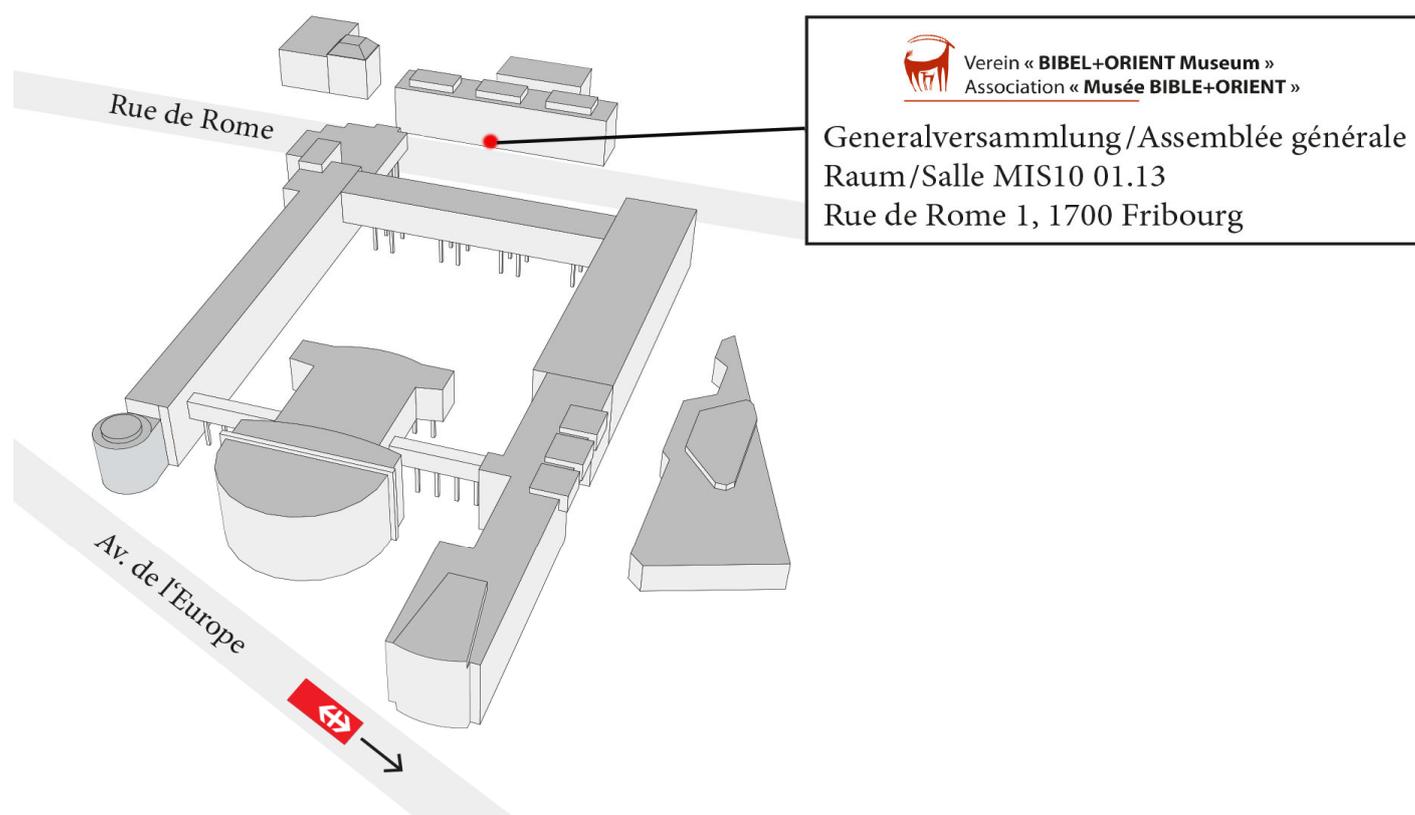
L'exposition renouvelée s'est poursuivie. Pour 2025, année du 20<sup>ème</sup> anniversaire du Musée, la Fondation Musée BIBLE+ORIENT envisage de mettre sur pied une exposition de jubilé pour fêter ce cap important. Rappelons que pour faire face notamment aux problèmes financiers qu'elle rencontre, la Fondation poursuit une stratégie à moyen terme visant à stabiliser la situation du Musée en approfondissant de nouvelles pistes de collaboration en vue d'assurer la pérennité et le développement du Musée.

Pour sa part, l'Association « Musée BIBLE+ORIENT » a organisé son assemblée générale « hors les murs » le 11 juin 2022, au Musée romain de Vidy. Quelques dizaines d'objets du Musée BIBLE+ORIENT avaient été prêtés à ce musée pour son exposition intitulée « Dieu et fils ». Les participants à l'Assemblée générale ont pu visiter cette exposition, sous la conduite du directeur Laurent Flutsch.

L'Assemblée a par ailleurs approuvé les points statutaires (rapport annuel, comptes 2021, décharge...). Elle a aussi notamment entériné ou confirmé la nomination des membres du comité.

Au total, les dons et cotisations se sont élevés à 15'217.40, soit presque 10'000.- de moins que le budget de 25'000.- Cette baisse est due au fait que la newsletter de l'automne est sortie seulement à fin décembre. Les dons qui s'en sont suivis sont arrivés en 2023.

Comme l'association ne doit plus payer le montant habituel de 25'000.- pour le Musée, le poste du conservateur étant désormais pris en charge en grande partie par l'Université, l'année 2022 se termine à nouveau sur un bénéfice de 4680.10, après des pertes de 11'059.40 en 2021 et de 10'767.10 en 2020.



Verein BIBEL+ORIENT Museum / Association Musée BIBLE+ORIENT

<b>COMPTE DE RESULTATS</b>		<b>Comptes 2019</b>	<b>Comptes 2020</b>	<b>Comptes 2021</b>	<b>Comptes 2022</b>	<b>Budget 2023</b> <i>(adapté)</i>
<b>CHARGES</b>						
3000	Contributions aux projets du Musée	25'000.00	25'000.00	25'000.00		
3005	Contribution catalogues				6'469.50	5'000.00
3010	Contributions à l'exploitation du Musée		5'714.00		3'500.25	5'000.00
3015	Dépenses Projet Film		15'078.00			
3016	Dépenses Projet Papyri					3'850.00
3020	Newsletter	4'356.30	4'314.00	3'525.65	1'381.60	2'800.00
3030	Publicité et autres imprimés		1'250.00			2'000.00
3035	Participation aux frais impression UNI		1'305.45	492.20		
3040	Frais assoc - mandat comptable	2'250.00	1'240.00	1'200.00	1'200.00	1'200.00
3050	Frais assoc - assemblée générale	360.05		300.00	150.00	1'000.00
3060	Achat de matériel					100.00
3070	Frais de port - taxes postales	78.00				20.00
3080	Frais bancaires	261.05	138.70	55.90	36.76	150.00
3090	Frais divers	1'196.35	766.75	266.00	350.00	1'000.00
3100	Allocation au Fonds affecté Projet Film		7'971.45	1'023.20		
3200	Allocation au Fonds affecté Projet Newsletter				1'381.60	
	<b>TOTAL CHARGES</b>	<b>33'501.75</b>	<b>57'064.35</b>	<b>37'576.95</b>	<b>14'469.71</b>	<b>22'120.00</b>
<b>PRODUITS</b>						
4000	Cotisations et dons	43'462.05	22'997.76	25'128.30	15'217.41	25'000.00
4010	Autres dons et recettes générales					
4020	Dons Projet Papyri					
4030	Dons Projet Film		7'971.45	1'023.20	1'381.60	2'800.00
4035	Dons Newsletter					
4040	Participation UNI - coûts imprimés et port					
4050	Recette diverses	194.40	250.04	366.05	150.00	
4070	Utilisation du Fonds affecté Projet Film		15'078.00		1'023.20	
4080	Utilisation du Fonds affecté Projet Newsletter				1'381.60	
	<b>TOTAL PRODUITS</b>	<b>43'656.45</b>	<b>46'297.25</b>	<b>26'517.55</b>	<b>19'153.81</b>	<b>27'800.00</b>
	<b>Perte(+) Bénédice(-) Compte de résultat</b>	<b>- 10'154.00</b>	<b>10'767.10</b>	<b>11'059.40</b>	<b>4'684.10</b>	<b>5'680.00</b>

<b>BILAN ASSOCIATION MUSEE BIBLE+ORIENT</b>		<b>31.12.20</b>	<b>31.12.21</b>	<b>31.12.22</b>
1000	Caisse			
1020	Compte courant bancaire BCF)	69'251.45	59'215.25	66'861.15
1040	Actifs transitoires			1015
	<b>TOTAL ACTIFS</b>	<b>69'251.45</b>	<b>59'215.25</b>	<b>67'876.15</b>
<b>PASSIFS</b>				
2010	Passifs transitoires			5000
2050	Provision	53'000.00	53'000.00	41'940.60
2060	Capital	13'120.40	12'401.45	12'401.45
2080	Fonds affecté Projet Papyri	3'850.00	3'850.00	3'850.00
2090	Fonds affecté Projet Film	106.55	1'023.20	
2970	Bénéfice / perte reportée	10'154.70		
	<b>Bénéfice / perte de l'exercice</b>	<b>10'154.00</b>	<b>11'059.40</b>	<b>4'684.10</b>
	<b>TOTAL PASSIFS</b>	<b>69'251.45</b>	<b>59'215.25</b>	<b>67'876.15</b>



## Revisorenbericht 2022

In Ausübung ihres Mandats haben die unterzeichnenden Revisoren die auf den 31. Dezember 2022 abgeschlossene Jahresrechnung (Bilanz und Erfolgsrechnung) des Vereins BIBEL+ORIENT Museum überprüft.

Die Prüfung hat ergeben, dass

- die in der Buchhaltung gemachten Eintragungen mit den Belegen übereinstimmen;
- die ausgewiesenen Vermögenswerte den Bank- und Postbelegen entsprechen;
- die Buchhaltung übersichtlich und ordnungsgemäss geführt ist.

Gestützt auf diese Prüfung wird der Generalversammlung des Vereins BIBEL+ORIENT Museum beantragt, die Jahresrechnung zu genehmigen und damit den verantwortlichen Organen mit dem besten Dank für die geleistete Arbeit Entlastung (Décharge) zu erteilen.

Schmitten, 4. März 2023

Die Revisoren

Franz Egger, Düdingen

Helene Peissard, Schmitten